

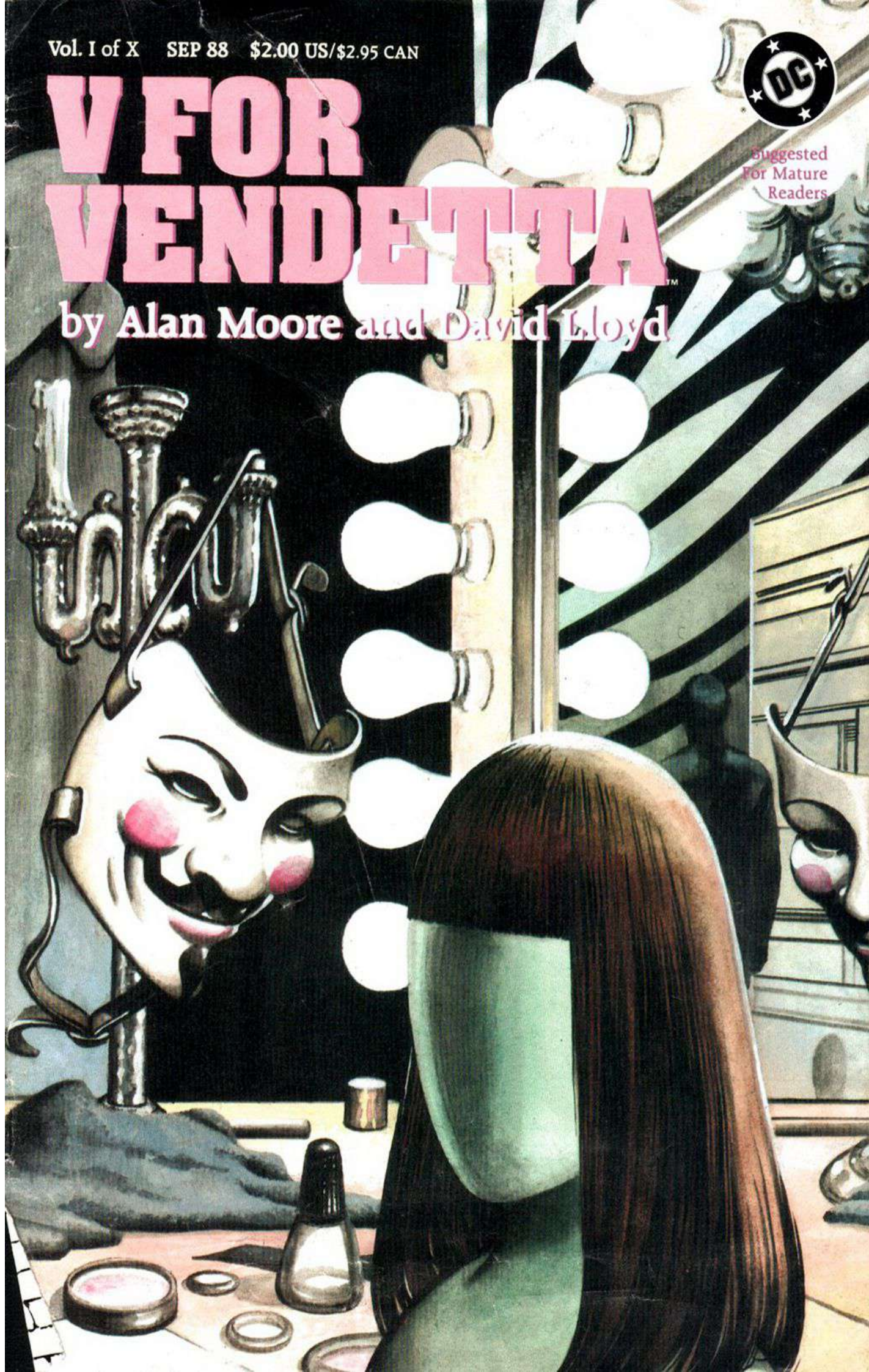
Vol. I of X SEP 88 \$2.00 US/\$2.95 CAN



Suggested  
For Mature  
Readers

# V FOR VENDETTA™

by Alan Moore and David Lloyd





Я начал «V значит вендетта» летом 1981 года, чтобы чем-то занять руки во время отпуска на острове Уайт. Моей младшей дочери, Эмбер, было тогда всего несколько месяцев. А закончил я работу зимой 1988-го, с перерывом в пять лет, который возник из-за прекращения выпуска журнала «Warrior», где роман начинал публиковаться. Эмбер было уже семь. Не знаю, зачем я об этом пишу. Это просто одно из тех обстоятельств, которые вдруг ни с того ни с сего могут ошеломить так, что ты просто садишься там, где стоял.

Вместе с «Marvelman» (ныне переименованным в «Miracleman») «V значит вендетта» относится к моим первым попыткам создания графического романа и знаменует начало моей карьеры. Поэтому (в частности) в первых эпизодах есть приемы, которые по прошествии времени смотрятся теперь, после всех изменений, которые претерпел за это время жанр, несколько странно. Надеюсь, что вы с пониманием отнесетесь к определенной дилетантской неуклюжести и поддержите нас в убеждении, что все же лучше оставить эти эпизоды без изменений, со всеми изъятиями и недостатками, чем цинично искоренять следы юношеской неопытности.

Из тех же ранних эпизодов видно, что в политике я тоже был не слишком искушен. Тогда, в восьмидесят первом, термин «ядерная зима» еще не стал общеупотребительным выражением, и хотя мои догадки о климатических изменениях оказались в конечном итоге на удивление близки к истине, никуда не деться от допущения, на котором строится весь сюжет: ядерную войну, пусть и не полномасштабную, можно пережить. Насколько я сейчас понимаю, это непростительное заблуждение.

Кроме того, я наивно считал, что требуется нечто не менее мелодраматическое, чем ядерная война, чтобы подтолкнуть Англию к фашизму. Надо, конечно, отдать справедливость мне и Дэвиду — более точных прогнозов нашего политического будущего в форме комикса в то время не было. Достаточно сказать, что одной из основных сюжетных предпосылок было поражение консерваторов на выборах 1982 года, и станет понятно, насколько успешны мы в роли коллективной Кассандры.

Сейчас на дворе 1988 год. Маргарет Тэтчер уже в третий раз занимает пост премьер-министра и уверенно говорит о том, что эпоха правления консерваторов продлится и в следующем столетии. Моей младшей дочери семь, а в желтой прессе обсуждается идея создания концентрационных лагерей для больных СПИДом. Полицейские из новых подразделений носят черные маски, как и их лошади, а на крышах их машин размещены вращающиеся камеры. Правительство выражает желание покончить с гомосексуализмом, даже как с абстрактным понятием, и можно уже делать ставки на то, какое из меньшинств подвергнется преследованию следующим. Я подумываю о том, чтобы забрать свою семью и уехать из этой страны, и, может быть, через пару лет я так и поступлю. Здесь холодно, беззащитно, и мне здесь больше не нравится.

Доброй ночи, Англия. Доброй ночи, Министерство внутренних дел и V в значении Виктория — Победа.

Здравствуй, «Вестник Судьбы» и «V значит вендетта».

Алан Мур,  
Нортгемптон, март 1998 года



Это послесловие написано Аланом Муром для первого выпуска американского журнального переиздания романа в издательстве «DC Comics» и воспроизведено в этом издании без изменений.



By **Alan Moore** and **David Lloyd**

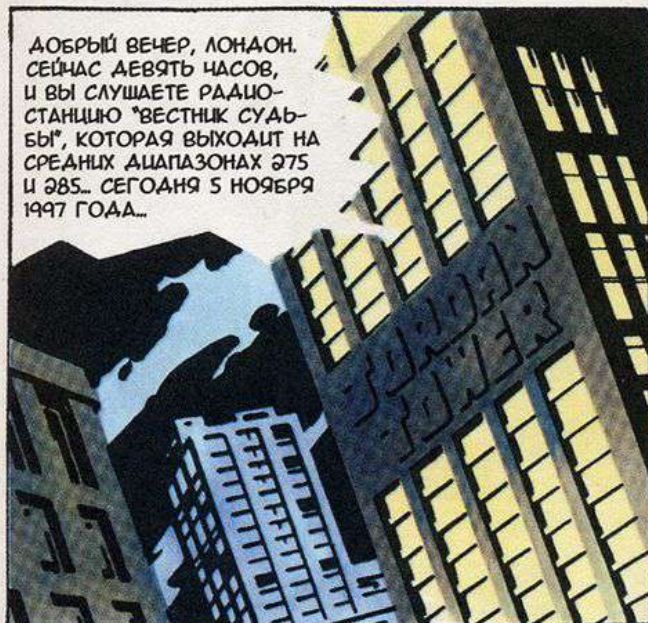
Color artists: **David Lloyd**  
**Siobhan Dodd**

Lettering: **Jenny O'Connor**  
**Steve Craddock**





# У ЗНАЧИТ ВЕНДЕТТА



ДОБРЫЙ ВЕЧЕР, ЛОНДОН.  
СЕЙЧАС ДЕВЯТЬ ЧАСОВ,  
И ВЫ СЛУШАЕТЕ РАДИО-  
СТАНЦИЮ "ВЕСТИК СУАБ-  
БИ", КОТОРАЯ ВЫХОДИТ НА  
СРЕДНИХ ДИАПАЗОНАХ 275  
И 285... СЕГОДНЯ 5 НОЯБРЯ  
1997 ГОДА...



ОТЛИЧНАЯ ПОГОДА ПРО-  
ДЕРЖИТСЯ ДО ДВЕНА-  
ДЦАТИ ЧАСОВ СЕМИ МИНУТ,  
ЗАТЕМ НАЧНЕТСЯ НЕБОЛЬШОЙ  
ДОЖДЬ, КОТОРЫЙ ПРОДЛИТСЯ  
ДО ЧАСА ТРИАЦАТИ.



НОЧЬЮ ТЕМПЕРАТУРА  
ВОЗДУХА СОХРАНИТСЯ  
В ПРЕДЕЛАХ ОТ ТРИНА-  
ДЦАТИ ДО ЧЕТЫРНА-  
ДЦАТИ ГРАДУСОВ  
ПО ЦЕЛЬСИУ.



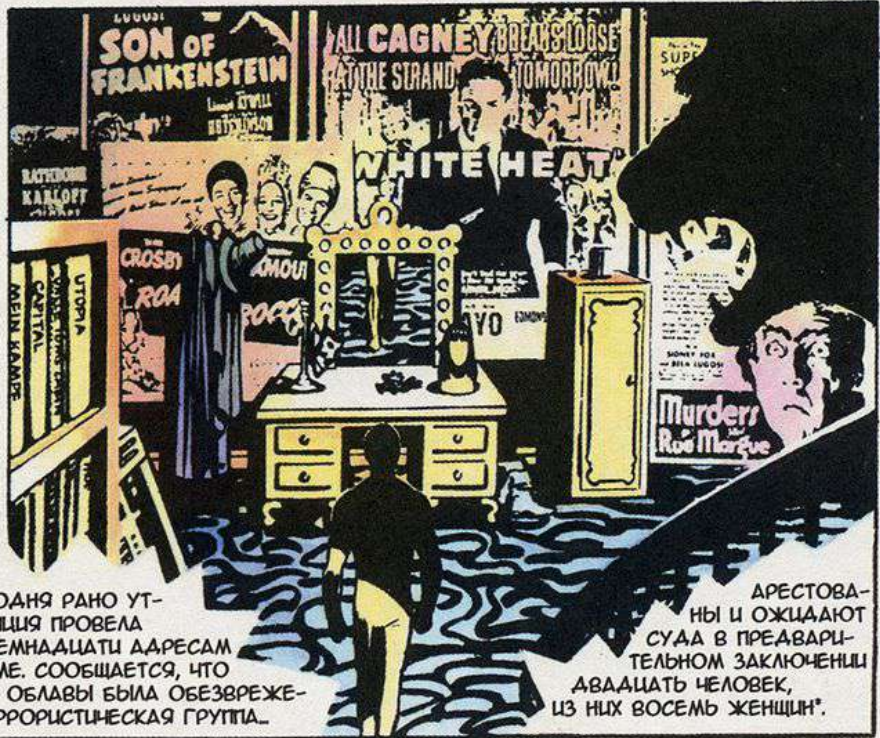
НАПОМИНАЕМ ЖИТЕЛЯМ ЛОНДОНА,  
ЧТО В РАЙОНАХ БРИКСТОН  
И СТРИТХЭМ ПРОДОЛЖАЕТСЯ КАРАНТИН.  
СОВЕТУЕМ ИЗБЕГАТЬ ЭТИХ ЗОН,  
РАДИ ВАШЕЙ СОБСТВЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И ЗДОРОВЬЯ.



ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ ОТЧЕТЫ  
ЖИВОТНОВОДОВ ХЕРЕФОРД-  
ШИРА ПОЗВОЛЯЮТ ПРЕДПОЛО-  
ЖИТЬ, ЧТО КАРТОЧКИ НА МЯСО  
БУДУТ ОТМЕНЕНЫ УЖЕ  
В ФЕВРАЛЕ 1998-ГО...



ЕСТЬ И ДРУГИЕ ХОРО-  
ШИЕ НОВОСТИ: СУЩЕ-  
СТВЕННО ВОЗРОСЛО  
ПРОИЗВОДСТВО ЯИЦ  
И КАРТОФЕЛЯ.



СЕГОДНЯ РАНО УТРОМ ПОЛИЦИЯ ПРОВЕЛА РЕЙД ПО СЕМНАДЦАТИ АДРЕСАМ В БИРМИНГЕМЕ. СООБЩАЕТСЯ, ЧТО В РЕЗУЛЬТАТЕ ОБЛАВЫ БЫЛА ОБЕЗВРЕЖЕНА КРУПНАЯ ТЕРРОРИСТИЧЕСКАЯ ГРУППА...

АРЕСТОВАНЫ И ОЖИДАЮТ СУДА В ПРЕДВАРИТЕЛЬНОМ ЗАКЛЮЧЕНИИ ДВАДЦАТЬ ЧЕЛОВЕК, ИЗ НИХ ВОСЕМЬ ЖЕНЩИН.



КОРОЛЕВА ЗАРА СЕГОДНЯ ПРИНИМАЛА УЧАСТИЕ В ЦЕРЕМОНИИ ОТКРЫТИЯ НОВОГО ЗАВОДА ПО ПЕРЕРАБОТКЕ ОТХОДОВ В ПЛАЙСТУ. ЭТО ПЕРВОЕ ПУБЛИЧНОЕ ПОЯВЛЕНИЕ КОРОЛЕВЫ ПОСЛЕ ЕЕ ШЕСТНАДЦАТИЛЕТИЯ.

КОРОЛЕВА БЫЛА ОДЕТА В ШЕЛКОВЫЙ КОСТЮМ ПЕРСИКОВОГО ЦВЕТА, СШТЫЙ СПЕЦИАЛЬНО ДЛЯ ЭТОГО ВЫХОДА ПРИДВОРНЫМ КУТЮРЬЕ.



АДРИАН КАРЕЛ, ПАРТИЙНЫЙ МИНИСТР ПРОМЫШЛЕННОСТИ, В СЕГОДНЯШНЕЙ РЕЧИ ПОДЧЕРКНУЛ, ЧТО ПЕРСПЕКТИВЫ БРИТАНСКОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ СЕЙЧАС ЛУЧШЕ, ЧЕМ ЗА ВСЕ ПОСЛЕДОВЕННЫЙ ПЕРИОД.



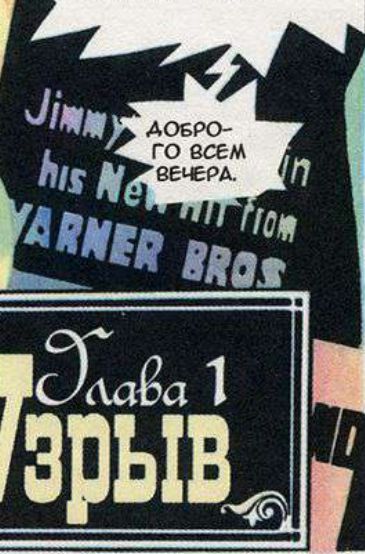
МИСТЕР КАРЕЛ СКАЗАЛ ТАКЖЕ, ЧТО ДОЛГ КАЖДОГО ГРАЖДАНИНА - ПОДДЕРЖАТЬ НОВЫЙ ПОЧИН, ЧТОБЫ ВЕРНУТЬ БРИТАНИИ БЫЛОЕ ВЕЛИЧИЕ.



«ВОТ И ВСЕ ЛОНДОНСКИЕ» НОВОСТИ НА ЭТОТ ЧАС. НАПОМИНАЕМ, ЧТО ЗАВТРА ПОСЛЕДНИЙ ДЕНЬ ДЛЯ ЗАПОЛНЕНИЯ БЛАНКОВ ПЕРЕПИСИ.



А ТАКЖЕ ДЕНЬ ЗАВЕРШЕНИЯ ПРОЕКТА ОСУШЕНИЯ БОЛОТ В ДЕПТФОРДЕ. С ВАМИ БЫЛ «ВЕСТИК СУАБЫ».



Jimmy's New Hit from WARNER BROS. Добро-го всем вечера.



ХОЛОДНАЯ ТЕНЬ ПАРЛАМЕНТА ПАДАЕТ НА ВЕСТМИНСТЕРСКИЙ МОСТ. ОНА ДРОЖИТ. КОГДА-ТО ЗАЕСЬ БЫЛА СОСРЕДОТОЧЕНА ВЛАСТЬ, КОТОРАЯ ВЕРШИЛА СУАБЫ МИЛЛИОНОВ.



ТЕПЕРЬ ЕЕ ДЕЛА И ЕЕ РЕШЕНИЯ НЕ ИМЕЮТ НИКАКОГО ЗНАЧЕНИЯ. ОНИ НЕ ВЛИЮТ НИ НА КОГО...

МИСТЕР?



...КРОМЕ НЕЕ.

...Э-Э... А БЫЛ. НУ... ВЫ НЕ ХОТЕЛИ БЫЛ. НУ... КАК БЫЛ. ПЕРЕ-СТАТЬ СО МНОЮ?

В СМЫС-ЛЕ... НУ... ЗА ДЕНЬГИ?